

CHAPITRE II.

DE L'ESTAT GENERAL DE LA MISSION.

JE puis dire que iamais ce pays n'a esté plus auant dans l'affliction, que nous l'y voyons maintenant, & que iamais la Foy n'y a paru avec plus d'auantage. Les Hiroquois ennemis de ces peuples continuent avec eux vne guerre sanglante, qui va exterminant nos bourgades frontieres, & qui fait craindre aux autres vn semblable mal-heur: & Dieu en mesme temps va peuplant d'excellens Chrestiens ces pauvres Nations defolées, & se plaist à y establir son saint Nom au milieu de leurs ruines.

Depuis nostre derniere Relation nous auons baptizé pres de treize cens personnes: mais ce qui nous console le plus est de voir la ferueur de ces bons Neophytes, & vn esprit de Foy en eux, qui n'a rien de [11] la barbarie, & qui nous fait benir les misericordes de Dieu, qui se vont repandant de iour en iour si richemēt iusqu'aux derniers confins de ce nouveau monde.

L'Esté dernier se passa quasi entier dans les attentes & les alarmes d'une armée ennemie des Hiroquois nos voisins, qui fut la cause que les Hurons ne descendirent point à Quebec, estans demeurez pour defendre leur pays menacé; & craignans aussi d'autre part vne autre armée des Hiroquois Annieronnons, qui les attendoient au passage, s'ils eussent descendu la Riuiere. Ainsi nous ne receusmes l'an passé aucun

CHAPTER II.

OF THE GENERAL STATE OF THE MISSION.

I MAY say that this country has never been in such deep affliction as we see it now, and that never has the Faith appeared to greater advantage. The Hiroquois, the enemies of these people, continue to wage a bloody war against them that destroys our frontier villages and causes the others to dread a similar misfortune. At the same time, God peoples these poor desolate Tribes with excellent Christians; and he is pleased to establish his holy Name in the midst of their ruins.

Since our last Relation, we have baptized nearly thirteen hundred persons; but what consoles us the most is to see the fervor of these good Neophytes, and a spirit of Faith in them that savors naught of [11] barbarism, and causes us to bless God's mercies which spread so abundantly, from day to day, to the outer confines of this new world.

Almost the whole of last Summer was passed in expectations and alarms of a hostile army of the Hiroquois, our neighbors; that was the reason why the Hurons did not go down to Quebec, but remained to defend their threatened country. They also feared another army of the Annieronnon Hiroquois, who lay in ambush for them on the way, had they gone down the River. Thus we received last year no assistance, and not even a letter, from Quebec or from France. Nevertheless, God has supported us;

secours, & non pas même aucune lettre de Quebec, ny de France. Mais nonobstant Dieu nous a soustenu, ayant esté luy seul nostre Pere & nostre Pourvoyeur, nostre defense, nostre ioye, nostre consolation, nostre tout; chose aucune ne nous ayant manqué, aussi peu qu'aux Apostres, lors que Nostre Seigneur les enuoya quasi tous nuds à la conquête des Ames.

Nos Missions ont esté à l'ordinaire; & de plus nous en auons entrepris de nouvelles, non seulement parmy les Hurons, mais aussi parmy les Algonquins: Dieu [12] donnant à nos Peres du courage au dessus de leurs forces, vn homme faisant luy seul ce qui eust donné vn employ raisonnable à plusieurs.

Mais apres tout, *Mestis multa, operarij vero pauci*. Je veux dire que quoy que nous soyons en vn pays abandonné, où la Pauvreté est nostre appennage, & où nous ne viuons que des aumônes, qui venant de quinze cens lieues, doiuent passer & la mer, & la rage des Hiroquois auant que nous puissions en jouir; Ce n'est pas toutefois ce secours temporel qui nous presse, ny celuy que nous demandons avec plus d'instance: Ce sont des Missionnaires desquels nous auons grand besoin, ce sont là les thresors que nous desirons de la France. L'aduotie que pour venir icy, apres auoir trauerfé l'Ocean, il faut sentir de pres la fumée des cabanes Hiroquoises, & peut-estre y estre brûlé à petit feu: mais quoy qui nous puisse arriuer, ie sçay bien que le cœur de ceux que Dieu y aura appelé, y trouuera son Paradis, & que leur charité ne pourra pas s'esteindre ny dans les eaux, ny dans les flammes.

Nos Hurons sont bien auant dans vn [13] pourparler de Paix, avec l'Onnontaeronnon (c'est vne des

he alone has been our Father and our Provider, our defense, our joy, our consolation, our all. Not a single thing has failed us, any more than to the Apostles, when Our Lord sent them out, almost entirely destitute, to the conquest of Souls.

Our Missions have gone on as usual, and we have also undertaken new ones, not only among the Hurons, but also among the Algonquins. God [12] has given our Fathers courage beyond their strength, so that one man accomplished alone what would have given occupation to several.

But after all, *Mensis multa, operarii vero pauci*. I mean to say that, although we are in a forsaken country,—where Poverty is our appanage, and where we live only on alms coming a distance of fifteen hundred leagues, that have to pass over the sea, and through the fury of the Hiroquois, before we can enjoy them,—nevertheless it is not that temporal assistance that we require the most, or that we ask for most urgently. Missionaries are what we greatly need; those are the treasures that we desire to obtain from France. I admit that on the way here, after crossing the Ocean, one must smell the smoke of the Hiroquois cabins quite close, and perhaps even be burned there at a slow fire; but, whatever may happen to us, I know well that the hearts of those whom God shall call here will find their Paradise, and that their charity cannot be extinguished either in the waters or in the flames.

Our Hurons have made considerable advance in [13] negotiations for Peace with the Onnontaeronons (that is one of the five Hiroquois nations that hitherto has most harassed this country), and there is some hope that two others of the hostile Nations will enter

cing nations Hiroquoises, qui cy-deuant a tousiours plus vexé ce pays) & il y a quelque esperance que deux autres des Nations ennemies entreront dans le mesme traité: les ambassades sont reciproques de part & d'autre. Si cette affaire réussit, il ne leur restera plus sur les bras que le Sonnotoueronnon, le plus proche ennemy que nous ayons, & les Hiroquois Annieronons, plus voisins de Quebec, auxquels on feroit bonne guerre, nos armes n'estant plus diuerties ailleurs.

De plus nos Hurons ont enuoyé vn ambassade aux Andastoëronnons, peuples de la Nouvelle Suede, leurs anciens allies, pour les solliciter à leur moyenner vne Paix entiere, ou à reprendre la guerre qu'ils auoient il n'y a que fort peu d'années, avec les Hiroquois Annieronons. On en espere vn grand secours, & vn grand soulagement pour ce pays. Mais apres tout, nos esperances sont en Dieu; car la perfidie de ces peuples ne permet pas que nous nous appuyôs aucunement sur leurs paroles, & nous fait craindre vn aussi grand mal-heur au milieu de ces [14] traitez de paix, que dans le plus fort de la guerre.

into the same treaty,—embassies are being sent on both sides. If this affair be successful, they will have to contend only with the Sonnontoueronnon, the nearest enemy that we have, and the Annieronnon Hiroquois, who are nearer to Quebec,—against whom we could war with advantage, for our arms would not be diverted elsewhere.

Moreover, our Hurons have sent an embassy to the Andastoëronnon, peoples of New Sweden, their former allies, to solicit them to enter into a full Peace with them, or to resume the war that they waged but a few years ago against the Annieronnon Hiroquois. Considerable assistance is expected from this, as well as a great relief for this country. But, after all, our hopes rest in God; for the treachery of those peoples does not allow us to rely in any way upon their words, and makes us dread as great a misfortune during those [14] treaties of peace as in the midst of war.

CHAPITRE VII.

LA PAUURETÉ & LES RICHESSES DU PAYS.

IAMAS il n'y eut plus de Castors dans nos lacs, & dans nos rivières: mais jamais il ne s'en est moins vu dans les magasins du pays. Avant la desolation des Hurons, les cent canots venoient en traite, tous chargez de Castor. Les Algonquins en apportoit de tous costez, & chaque année, on en avoit pour deux cens & pour [147] trois cens mil livres. C'estoit-là vn beau reventu, dequoy contenter tout le monde, & dequoy supporter les grandes charges du pays.

La guerre des Iroquois a fait tarir toutes ces sources. Les Castors demeurans en paix, & dans le lieu de leur repos. Les flottes de Hurons ne descendent plus à la traite. Les Algonquins sont depueplez: & les Nations plus esloignées, se retirent encore plus loin, craignans le feu des Iroquois. Le magasin de Montreal, n'a pas achepté des Sauvages vn seul Castor, depuis vn an. Aux Trois Rivières, le peu qui s'y est vu, a esté employé pour fortifier la place, où on attendoit l'ennemy. Dans le magasin de Quebec, ce n'est que pauureté; & ainsi tout le monde a sujet d'estre mécontent, n'y [148] ayant pas de quoy fournir, au payement de ceux, à qui il est deu: & mesme n'y ayant pas de quoy supporter vne partie des charges du pays, les plus indispensables.

Les rivières les plus profondes, & les plus riches

CHAPTER VII.

THE POVERTY AND THE RICHES OF THE COUNTRY.

NEVER were there more Beavers in our lakes and rivers, but never have there been fewer seen in the warehouses of the country. Before the devastation of the Hurons, a hundred canoes used to come to trade, all laden with Beaver-skins; the Algonquins brought them from all directions; and each year we had two or [147] three hundred thousand livres' worth. That was a fine revenue with which to satisfy all the people, and defray the heavy expenses of the country.

The Iroquois war dried up all these springs. The Beavers are left in peace and in the place of their repose; the Huron fleets no longer come down to trade; the Algonquins are depopulated; and the more distant Nations are withdrawing still farther, fearing the fire of the Iroquois. For a year, the warehouse of Montreal has not bought a single Beaver-skin from the Savages. At Three Rivers, the little revenue that has accrued has been used to fortify the place, the enemy being expected there. In the Quebec warehouse there is nothing but poverty; and so every one has cause to be dissatisfied, there [148] being no means to supply payment to those to whom it is due, or even to defray a part of the most necessary expenses of the country.

The deepest and most abundant rivers of the earth

de la terre, feroient bien-toft à fec, si leurs eaux s'écoulans dans la Mer, les sources n'en fourniffoient plus de nouvelles. Les Villes, & les Prouinces plus proches de la Mer, qui en auroient esté autrefois les plus richement arroufées, auroient tort de se plaindre, des Prouinces plus voisines des sources, comme si elles retenoient toutes les eaux pour elles, & les enuoyoit au public.

Ce font les Iroquois, dont il se faut plaindre: car ce font eux, qui ont arresté les eaux dedans leurs sources. Je veux dire, que ce font eux qui empêchent tout le commerce [149] des Castors, qui ont toujours esté les grandes richesses de ce pays.

Mais maintenant, si Dieu benit nos espéances, de la paix avec les Iroquois, on fera bonne guerre aux Castors, & ils trouueront le chemin des magasins de Montreal, des Trois Riuieres, & de Quebec, qu'ils ont oublié depuis ces dernières années. Les Nations superieures descendront avec ioye, & apporteront les Castors, dont ils ont fait amas depuis trois ans.

Ce Printemps, trois canots arriuèrent aux Trois Riuieres, de l'ancien pays des Hurons, ou plustost du profond des terres, les plus cachées de ces costez-là: où diuerfes familles se font retirées hors le commerce de tout le reste des hommes, crainte que les Iroquois [150] ne les y allaient trouuer.

Ces trois canots, conduits par vn Sauvage Chretien, estoient de quatre Nations différentes, qui nous ont apporté d'excellentes nouvelles. Sçauoir, qu'ils s'assembloit, en vn tres-beau pays, enuiron à cent cinquante lieues, plus loin que les Hurons, tirans vers l'Occident, au nombre de deux mille hommes,

would soon be dry if, when their waters ran into the Sea, the springs ceased to furnish fresh supplies. The Cities and Provinces nearer the Sea, and formerly the most abundantly watered by it, would be wrong to complain of the Provinces nearer the water-sources, as if they retained all the water for themselves and sent it out to the public.

It is the Iroquois of whom complaint must be made, for it is they who have stopped the water at its fountainhead. I mean, it is they that are preventing all the trade [149] in Beaver-skins, which have always been the chief wealth of this country.

But now, if God bless our hopes of peace with the Iroquois, a fine war will be made on the Beavers, and they will find the road to the warehouses of Montreal, Three Rivers, and Quebec, which they have forgotten during these later years. The upper Nations will come down with joy, and will bring the Beaver-skins which they have been amassing for the past three years.

This Spring, three canoes arrived at Three Rivers from the former country of the Hurons,—or, rather, from the depths of the most hidden recesses of those regions, whither several families have withdrawn, out of all communication with the rest of mankind, for fear lest the Iroquois [150] might go and find them there.

These three canoes, led by a Christian Savage, contained people from four different Nations, who brought us excellent news. This was, that they were gathering together, to the number of two thousand men, in a very fine country about a hundred and fifty leagues farther away than the Hurons, toward the West; and that they were to come the next

& qu'ils doivent venir de compagnie le Printemps prochain, apporter grand nombre de Castor, pour faire leur trafic ordinaire, & pour se fournir de poudre & de plomb, & d'armes à feu; afin de se rendre plus redoutables aux ennemis.

De plus, toute nostre jeunesse François, est en dessein d'aller en traite, trouver les Nations dispersées, çà & là, & ils esperent d'en revenir chargez, des Castors de [151] plusieurs années.

En vn mot, le pays n'est pas depeuplé de Castors, & ce sont les mines d'or, & les richesses; qu'il n'y a qu'à puiser dans les lacs, & dans les ruisseaux: où il y en a d'autant plus, qu'on en a moins pris ces dernières années, craignant de s'écarter, & d'estre pris des Iroquois. Ces animaux d'ailleurs se multiplient en grande abondance.

Pour ce qui est de la fertilité des terres, elles sont icy de bon rapport. Les grains François y viennent heureusement: & nous pouvons en cela, nous passer des secours de la Frâce, quelque nombre que nous soyons icy. Plus qu'il y aura d'habitans, plus ferons-nous dans l'abondance.

Le bestail, & les lards, sont vne douceur au pays, qu'autrefois on [152] n'osoit esperer. Le gibier y foisonne; & la chasse des Orignaux, n'est pas pour y manquer.

Mais l'anguille y est vne manne, qui surpasse tout ce qu'on en peut croire. L'expérience & l'industrie nous y a rendus si sçavans, qu'en vne seule nuit, vn ou deux hommes, en prendront des cinq, & six milliers: & cette pêche dure deux mois entiers; dont on fait provision abondamment pour toute l'année: car l'anguille est icy d'une excellente garde, soit

Spring in company, to bring a large number of Beaver-skins, for the purpose of doing their ordinary trading and furnishing themselves with powder, lead, and firearms, in order to render themselves more formidable to the enemy.

Moreover, all our young Frenchmen are planning to go on a trading expedition, to find the Nations that are scattered here and there; and they hope to come back laden with the Beaver-skins of [151] several years' accumulation.

In a word, the country is not stripped of Beavers; they form its gold-mines and its wealth, which have only to be drawn upon in the lakes and streams,—where the supply is great in proportion to the smallness of the draught upon it during these latter years, due to the fear of being dispersed or captured by the Iroquois. These animals, moreover, are extremely prolific.

Concerning the fertility of the soil, it is here very productive. The French grains yield excellent crops, and in that respect we can do without aid from France, however numerous we may be here. The more settlers there shall be, the greater plenty shall we enjoy.

Beef and bacon are here delicacies, which formerly we [152] did not dare to hope for. Game is abundant, and there is no lack of Moose-hunting.

But the eel constitutes a manna exceeding all belief. Experience and ingenuity have rendered us so expert in catching them that one or two men will take five or six thousand in a single night; and this fishing lasts for two whole months, in which an ample provision of them is made for the whole year; for the eels here have excellent qualities for keeping,

sechée au feu, soit salée: & elles sont beaucoup meilleures, que toutes les anguilles de la France.

La pêche du Saumon, & de l'Esturgeon, y est tres-abondante en sa saison. Et à vray dire, c'est icy, le Royaume des eaux & des poissons.

Le pays est tres-sain, on y voit [153] fort peu de maladies. Les enfans y sont & tres-beaux, & tres-faciles à eleuer. C'est vne benediction particuliere.

whether dried by fire or salted, and are much better than any eels in France.

Salmon and Sturgeon are very plentiful in their seasons; to tell the truth, this country is the Kingdom of water and of fish.

The country is very healthful, [153] remarkably few diseases being seen here; and children are very comely and easy to rear. That is an especial blessing.

CHAP[ITRE] III.

DE L'ESTAT DU PAIS DES ALGONQUINS, & DE QUELQUES
NOUVELLES DÉCOUVERTES.

JE ne puis exprimer plus nettement l'estat des Nations de la langue Algonkine, que par le [41] simple narré des connoissances qu'en a eu vn de nos Peres, qui a esté cette année dans le Saguenay Riuere de Tadoussac, selon les rencontres que la Prouidence luy à présentées en ce voiage.

Comme ces Nations sont infiniment estendues dans cinq ou six cent lieues de forests qui regardent le Septentrion, il les distingue en trois; en celles qui tirent vers l'Orient, celles qui habitent les parties les plus reculées du Couchant, & celles du Nord qui sont entre les vnes & les autres. Il ne dit rien de celles du Leuant, qui n'ait esté couché dans les Relations precedentes; voicy comme il parle des deux autres.

Le trentième Iuillet de l'année mil six cent soixante estant monté dans le Saguené à trente-deux lieues de Tadoussac, i'y trouuai [42] quatre-vingts Sauvages, & parmi eux vn nommé Asatanik, homme considerable pour la qualité qu'il porte de Capitaine, & bien plus pour auoir receu le saint Baptesme, il y a dix ans, dans le pais des Nipissiriniens. Il semble que le glorieux Archange dont il porte le nom, a pris plaisir de conduire cet homme comme par la main, & nous l'amener ici, pour nous decouurir le chemin qui nous peut conduire iusques à la mer du Nord, où diuerfes Nations Algonquines se sont confinées,

CHAPTER III.

OF THE CONDITION OF THE ALGONQUIN COUNTRY, AND
OF SOME NEW DISCOVERIES.

I CANNOT more clearly describe the condition of the Nations of the Algonkin tongue than by giving the [41] simple account of what one of our Fathers has learned about them,—who has been, this year, on the Saguenay River of Tadoussac,—as Providence gave him opportunities for this during that journey.

As those Nations are very widely extended over five or six hundred leagues of forest, facing toward the North, he divides them into three groups,—those extending toward the East, those dwelling in the uttermost parts of the West, and those of the North, lying between the two others. Of those of the East he says nothing that has not been given in the preceding Relations; of the two other groups he speaks as follows.

“On the thirtieth of July of the year one thousand six hundred and sixty, ascending the Saguené to the distance of thirty-two leagues from Tadoussac, I encountered [42] eighty Savages; and among them was one named Awatanik, a man of importance because he was a Captain in rank, and much more so because he had received holy Baptism ten years before in the country of the Nipisiriniens. The glorious Archangel, whose name he bears, seems to have taken pleasure in leading this man, as if by the

fuiant l'Iroquois, qui nous empêche auffi de les aller chercher par le chemin ordinaire de la grande Riviere. Je rapporte les diuerſes routes, & quelques incidens de ſon voiage.

Il partit au mois de Iuin de l'année mil fix cent cinquante-huit, [43] du lac des Oüinipegouek, qui n'eſt proprement qu'une grande baye de celui des Hurons; d'autres l'appellent le lac des puans, non qu'il ſoit ſalé comme l'eau de la Mer, que les Sauvages appellent Oüinipeg, c'eſt à dire eau puante: mais pource qu'il eſt environné de terres enſouffrées, d'où fortent quelques ſources qui portent dans ce lac la malignité que leurs eaux ont contractées aux lieux de leur naiſſance.

Il paſſa le reſte de cet eſté & de l'hiver ſuivant près le lac que nous appellons Superieur, à cauſe qu'eſtant au deſſus de celui des Hurons, il ſ'y décharge par vn fault qui luy a auffi donné ſon nom: & puis que noſtre voiageur ſ'y arreſte quelque temps, faiſons-y quelque paüſe avec luy, [44] pour en remarquer les raretez.

Ce lac qui porte plus de quatre-vingt lieuës de long ſur quarante de large en certains endroits, eſt ſemé d'Iſles qui le couurent agreablement proche des terres; ſon rinage eſt bordé tout à l'entour de Nations Algonkines, où la crainte des Iroquois leur a fait chercher vn aſile. Il eſt auffi enrichi dans tous ſes bordages, de mines de plomb preſque tout formé; de cuivre ſi excellent, qu'il ſ'en treuve de tout rafiné en morceaux gros comme le poingt; de gros rochers qui ont des veines entieres de turquoifes. On veut meſme nous perſuader, qu'il eſt groſſi de diuers ruiſſeaux, qui roulent avec le ſable quantité de petite

hand, and conducting him here to us, to show us the way which will take us to the North sea—where various Algonquin Nations have sought a retreat, fleeing from the Iroquois, who also prevents us from going in search of them by the ordinary route of the great River. I will give an account of the various routes, and some incidents of his journey.

“He started, in the month of June of the year one thousand six hundred and fifty-eight, [43] from the lake of the Ouinipegouek, which is strictly only a large bay in lake Huron. It is called by others, ‘the lake of the stinkards,’ not because it is salt like the water of the Sea,—which the Savages call Ouinipeg, or ‘stinking water,’—but because it is surrounded by sulphurous soil, whence issue several springs which convey into this lake the impurities absorbed by their waters in the places of their origin.¹⁹

“He passed the remainder of that summer and the following winter near the lake which we call Superior, from its position above that of the Hurons, into which it empties by a waterfall that has also given it its name; and, as our traveler halted there for some time, let us pause a while with him [44] to note the peculiarities of the place.

“This lake, which is more than eighty leagues long by forty wide in certain places, is studded with Islands picturesquely distributed along its shores. The whole length of its coast is lined with Algonkin Nations, fear of the Iroquois having forced them to seek there an asylum. It is also enriched in its entire circumference with mines of lead in a nearly pure state; with copper of such excellence that pieces as large as one’s fist are found, all refined; and with

pailles d'or, qui font comme les reiettons de la mine voisine. Ce qui nous invite à le croire, [45] c'est que lors qu'on fouilla les fondemens de la Chappelle saint Ioseph, sur les rives du lac des Hurons, qui n'est qu'une décharge du lac Supérieur, les ouuriers treuverent une veine grosse comme le bras, de ces paillettes d'or; le sable, dont cette veine estoit meslée, se treuuoit en si petite quantité, qu'il estoit comme imperceptible en comparaison du reste. Mais les ouuriers, qui sçauoient d'ailleurs qu'en ces quartiers-là il y auoit des mines de cuivre, & s'estant persuadez que c'estoit d'une mine de laton, (ignorans que le laton fust un composé,) remplirent les fondemens qu'ils auoient creusez, sans sçauoir qu'ils y renfermoient un thesor.

Mais voicy des richesses d'une autre nature. Les Sauvages qui habitent [46] la pointe de ce lac la plus éloignée de nous, nous ont donné des lumieres toutes fraiches, & qui ne déplairont pas aux curieux, touchant le chemin du Japon, & de la Chine, dont on a fait tant de recherche. Car nous apprenons de ces peuples, qu'ils treuvent la Mer de trois costez; du costé du Sud, du costé du Couchant, & du costé du Nord; de forte que si cela est, c'est un grand preingé & un indice bien certain, que ces trois Mers se treuant ainsi contigues, ne font proprement qu'une Mer, qui est celle de la Chine; puisque celle du Sud, qui est la mer Pacifique, qu'on connoist assez, estant continuée iusqu'à la mer du Nord, qui est pareillement connue par une troisième Mer, qui est celle dont on est en peine; [47] on ne peut plus souhaitter, que le traict dans cette grande mer Occidentale & Orientale tout ensemble.

great rocks, having whole veins of turquoise. The people even strive to make us believe that its waters are swollen by various streams which roll along with the sand grains of gold in abundance—the refuse,

... speak, of the neighboring mines.³⁰ What inclines us to believe this [45] is that, when the foundations of saint Joseph's Chapel were dug on the shore of lake Huron,—which is nothing but the discharge of lake Superior,—the workmen found a vein, as large as one's arm, of these grains of gold, the sand that was mixed with the vein being so little in quantity as to be almost imperceptible in comparison with the rest. But the workmen, who knew that there were mines of copper in those regions, being persuaded that it was from a brass mine (in ignorance that brass is a composition), filled in the foundations which they had dug, without knowing that they were sealing up a treasure there.

“But there are riches of another nature. The Savages dwelling about [46] that end of the lake which is farthest distant from us, have given us entirely new light, which will not be displeasing to the curious, touching the route to Japan and China, for which so much search has been made. For we learn from these peoples that they find the Sea on three sides, toward the South, toward the West, and toward the North; so that, if this is so, it is a strong argument and a very certain indication that these three Seas, being thus contiguous, form in reality but one Sea, which is that of China. For,—that of the South, which is the Pacific sea and is well enough known, being connected with the North sea, which is equally well known, by a third Sea, the one about which we are in doubt,—[47] there remains nothing

Or nous ſçauons que du bout du lac Superieur, dont ie viens de parler, tirant au Sud, après enuiron trois cent lieuës, on treuve la baye du S. Eſprit, qui eſt à trente degrez de latitude, & deux cent quatre-vingts de longitude, dans le Golfe de Mexique, en la coſte de la Floride; & de la meſme extremité du lac Superieur tirant au Soroiſt; il y a enuiron deux cent lieuës iuſqu'à vn autre lac qui a la décharge dans la mer Vermeille, coſte de la nouuelle Grenade dans la grande Mer du Sud: & c'eſt de l'vn de ces deux coſtez que les Sauuages qui ſont à quelque ſoixante lieuës plus à l'Occident de noſtre lac Superieur, [48] ont des marchandises d'Europe, & meſme diſent auoir ven des Europeans.

En outre, de ce meſme lac Superieur, ſuiuant vne Riuiere vers le Nord, on arriue, après huit ou dix iournées, à la baye de Hudſon, à la hauteur de cinquante-cinq degrez; & de ce lieu, tirant au Noroiſt, il y a enuiron quarante lieuës par terre iuſques à la Baye de Button, ou eſt le port de Melſon à cinquante-ſept degrez de latitude, & deux cent ſeptante de longitude, d'où l'on ne doit compter que mil quatre cent vingt lieuës iuſqu'au Iapon, n'y ayant de diſtance que ſeptante & vn degrez d'vn grand cercle. Ces deux Mers donc du Sud & du Nord eſtant conneuës, il ne reſte plus que celle du Couchant, qui ioigne l'vne & l'autre, pour n'en [49] faire qu'vne des trois; & c'eſt la nouuelle connoiſſance que nous auons eüe par le moyen d'vne Nation, qui eſtant enuiron au quarante-ſeptième degré de latitude, & à deux cent ſeptante & trois de longitude, nous aſſeure qu'à dix iournées vers l'Oieſt ſe trouue la Mer, qui ne peut eſtre autre que celle que nous recherchons; ce qui

more to be desired than the passage into this great sea, at once a Western and an Eastern sea.

"Now we know that, proceeding Southward for about three hundred leagues from the end of lake Superior, of which I have just spoken, we come to the bay of St. Esprit,²² which lies on the thirtieth degree of latitude and the two hundred and eightieth of longitude, in the Gulf of Mexico, on the coast of Florida; and in a Southwesterly direction from the same extremity of lake Superior, it is about two hundred leagues to another lake, which empties into the Vermilion sea on the coast of new Grenada, in the great South Sea. It is from one of these two coasts that the Savages who live some sixty leagues to the West of our lake Superior [48] obtain European goods, and they even say that they have seen some Europeans there.

"Moreover, from this same lake Superior, following a River toward the North, we arrive, after eight or ten days' journey, at Hudson bay, in fifty-five degrees of latitude. From this place, in a Northwesterly direction, it is about forty leagues by land to Button Bay, where lies port Melson,²³ on the fifty-seventh degree of latitude and the two hundred and seventieth of longitude; the distance thence to Japan is to be reckoned at only one thousand four hundred and twenty leagues, there being only seventy-one degrees of a great circle intervening. These two Seas, then, of the South and of the North, being known, there remains only that of the West, which joins them, to [49] make only one from the three; and it is the fresh knowledge that we have gained from a Nation which, being situated at about the forty-seventh degree of latitude and the two hundred

nous fait iuger que toute l'Amerique Septentrionnale, estant ainsi enuironnée de la mer au Leuant, au Sud, au Couchant, & au Nord, doit estre separée de la Groeslande par quelque traict, dont on a desia découuert vne bonne partie, & qu'il ne tient plus qu'à pouffer encore de quelques degrez, pour entrer tout à fait dans la mer du Japon. Ce qui ne se doit tenter, pour passer le destroit de Hudson, qu'aux [50] mois d'Aouût & de Septembre, pendant lesquels seulemēt ce passage est moins engagé de glaces.

Mais en voilà assez pour le present, si l'Iroquois le permet, nous pourrons bien nous aller éclaircir plus nettement de cette découverte, qui n'estant connuë que par le moien des Sauvages, ne nous donne pas toutes les connoissances que nous desirerions. Suivons nostre guide, qui après auoir hiberné au lieu que ie viens de décrire, en partit le Printemps suivant, & marchant à petites iournées, à cause de la famille qui le suiuoit, arriua après auoir fait quelque cent lieues de chemin, à la grande baye du Nord, le long de laquelle il trouua diuerses Nations Algonkines, qui se sont placées sur le riuage de cette mer.

[51] Cette baye est celle de Hudson, dont nous venons de parler; au milieu de laquelle nostre Sauvage a veu vne grande Isle, qui prend son nom des Ours blancs, dont elle est habitée; ce sont des animaux plus aquatiques que terrestres, puisqu'ils ne quittent que rarement la mer, & qu'ils vivent pour l'ordinaire de poisson, au lieu que les Ours noirs ne se nourrissent ordinairement que de chair, & ne quittent point la terre. Les mets les plus frians des Ours blancs, outre les Outardes auxquelles ils font la guerre aussi industrieusement que les hommes les plus

and seventy-third of longitude, assures us that ten days' journey Westward lies the Sea, which can be no other than the one we are looking for,—it is this knowledge that makes us believe that the whole of North America, being thus surrounded by the sea on the East, South, West, and North, must be separated from Groeslande [Greenland] by some strait, of which a good part has already been discovered; and that it only remains now to push on some degrees farther, to enter nothing less than the Japan sea. In order to make the passage of Hudson strait, this is to be attempted only in the [50] months of August and September; for, during these months only, the passage is less blocked with ice.

“ But enough of this for the present. If the Iroquois permit, we shall be fully able to go and enlighten ourselves more clearly concerning this discovery, which, being known to us only through the medium of Savages, does not give us all the information we might desire. Let us follow our guide, who, after wintering in the place I have just described, left it in the following Spring. Advancing by short stages because of his family, who accompanied him, after covering about a hundred leagues' distance, he arrived at the great bay of the North, along which he found various Algonkin Nations who have settled on the shores of that sea.

[51] “ This bay is Hudson bay, of which we have just been speaking. In the middle of it our Savage saw a large Island which takes its name from the white Bears inhabiting it. These are water rather than land animals, since they leave the sea but rarely, and generally live on fish, whereas black Bears feed usually only on flesh, and do not leave

experimentez, font les petits Balenaux, qu'ils pour-
fuiuent fans cefſe; mais ce n'eſt pas fans danger de
tomber dans la gueule des grandes Baleines, qui par
vne antipathie [52] naturelle deuorent reciproque-
ment ceux, par qui leurs petits font deuorez. S'il
arriue quelquefois que ces Ours blancs s'eſtant
amafſez vers le Printemps, ſoient enleuez en haute
mer, portez ſur quelque glace qui ſe détache du
rinage vers le mois de Iuin; c'eſt pour lors qu'il fait
beau voir ces nouveaux Argonautes voguer au gré
des vents & des tempeſtes, & diſputer leur vie contre
la faim, qui les preſſe ſur ces glaces flottantes, ou
contre les Baleines, qui les attendent pour les deuor-
er, lors que la faim les oblige de ſe jetter à l'eau,
pour y peſcher des loups ou des chiens marins. Ils
paſſent ſouuent les mois entiers en cette perilleuſe
nauigation, iuſqu'à ce qu'enfin, par bon-heur, leur
vaiſſeau faſſe naufrage, en s'échoſſant [53] ſur quel-
que coſte; car c'eſt pour lors que ces animaux tout
affamez ſautent à terre, & recompénſent bien le
ieufne paſſé ſur tout ce qu'ils rencontrent, n'épar-
gnant ni hommes, ni beſtes pour furieuſes qu'elles
ſoient.

Mais reuenons à noſtre Pelerin, qui ſit rencontre
en chemin de diuerſes Nations, dont on a deſſa cou-
ché les noms par écrit. Il vit ſur tout les Kiliſtinons,
qui ſont partagez en neuf différentes reſidences; les
vnes de mille, les autres de mille cinq cent hommes,
& ſont logez dans de grands bourgs, dans leſquels ils
laiſſent leurs femmes & leurs enfans, pendant qu'ils
courent l'Orignac, & qu'ils font leur chafſe du Caſtor,
dont le poil leur eſt ſi peu conſiderable, depuis que
l'Iroquois en empeſche le debit, qu'ils grillent [54]

the land. The white Bears' greatest dainty,—excepting the Bustards, on which they make war as skillfully as do the most expert men,—are the little Whales, which they are constantly hunting, but not without danger of falling into the jaws of the large Whales. These, from a natural antipathy, [52] devour in turn those animals by which their own young are devoured. If, as sometimes happens, these white Bears, coming together toward Springtime, are borne out into the open sea on some block of ice that has become detached from the shore, about the month of June, it is then a fine sight to see these new Argonauts voyaging at the mercy of winds and storms, and contending for their lives against the hunger that assails them on those floating icebergs, or against the Whales that wait to devour them when hunger shall force them to leap into the water and fish for sea-wolves or sea-dogs. They often pass whole months in this perilous seafaring, until at length, by a stroke of good luck, their vessel is wrecked by running aground [53] somewhere; for then these animals leap ashore, utterly famished, and make ample amends for the fast they have endured, devouring everything in their path, and sparing neither man nor beast to satisfy their ravenous hunger.

“ But let us return to our Pilgrim. On his way, he met with various Nations whose names have already been recorded. He noticed especially the Kilistinons, who are divided among nine different residences, some of a thousand, others of fifteen hundred men; they are settled in large villages, where they leave their wives and children while they chase the Moose and hunt the Beaver. The

les Castors au feu, comme on fait les Porcs en France, pour les mettre plutôt en état d'estre mangés. Nostre homme aiant visité ces peuples, se rendit chez les Pitchibrenik, peuplade qui habite l'entrée de la Baye, où les Hurons autrefois, & les Nipisiriniens alloient en traite, d'où ils rapportoient grande abondance de Castors, pour quelques haches, tranches, couteaux, & autres marchandises semblables, qu'ils leurs portoient. Pendant vn certain temps de l'année, l'abondance de Cerfs est plus grande encore en ces quartiers, que celle de Castors: elle est bien si prodigieuse, qu'ils en font provision pour vn an, soit en la boucanant, qui est leur façon plus ordinaire, soit en la laissant geler; car vers ces pays Septentrionaux, rien ne se pourrit, [55] & ne se corrompt pendant la plus grande partie de l'année, & même avançant vn peu plus vers le Nord, les corps ne perdent rien de leur beauté long-temps après la mort; ils sont aussi vermeils, & aussi entiers trente ans après leurs trespas, que pendant leur vie; aussi dit-on qu'en ces pays-là, les morts s'y portent bien, mais que les vivans y deviennent malades. On y voit des glaces, les vnes de vingt-deux brasses, d'autres de trois cent & trois cent soixante pieds, qui se déprennent du riuage, & qui se cassent quelquefois avec tant de violence, qu'en tombant dans la mer elles excitent par ce bouleversement des tempestes, qui ont mis des vaisseaux en danger d'estre submergez, & peut-estre auront-elles fait perir celui duquel les Sauvages ont veu [56] le débris sur leur riuage.

Ce que j'admire le plus en cette terre infortunée, c'est de voir comme la Prouidence ne manque en rien à ses creatures; elle supplée au défaut des vnes

skin of the latter is of so little value to them since the Iroquois has prevented its sale, that they broil [54] the Beavers over the fire, as is done with Swine in France, to render them eatable the more quickly. After visiting these tribes, our man betook himself to the Pitchibourenik, a people dwelling at the entrance to the Bay, whither the Hurons and Nipisiriniens formerly were wont to go for trade; and whence they procured a great abundance of Beavers in exchange for hatchets, cleavers, knives, and other like commodities, which they carried thither. During a certain part of the year, the abundance of Deer is still greater in these regions than that of Beavers; indeed, it is so enormous that they provision themselves therewith for a year—either by smoking the flesh, which is their most usual method, or by letting it freeze. For toward those Northern regions nothing decays [55] or becomes tainted during the greater part of the year; and, indeed, a little farther Northward human bodies lose none of their beauty for a long time after death, being as rosy and as intact thirty years after their decease as during their lifetime. And so it is said in those countries that the dead are in good health, but the living fall ill. Icebergs are seen there, some of twenty-two brasses, others of three hundred or three hundred and sixty feet. These become detached from the shore, and break sometimes with such violence that, on falling into the sea, they arouse by this downfall, storms that have put vessels in danger of being sunk; they, possibly, caused the destruction of the one whose wreck the Savages have seen [56] on their coast.

"What excites my especial admiration in this unfortunate land is to see how Providence fails its

par le fecours des autres, dont on ne s'auieroit iamais. Quand on voit les bords de cette mer prefque fans arbres, foit à caufe de la rigueur du froid, qui les empêche de croître, ou parce que les rochers dont ces terres font prefque toutes couuertes, ne peuuent nourrir de grands bois; qui ne iugeroit que Dieu n'a pas voulu que ces terres fuſſent habitées par les hommes, puifqu'elles font fi deftituées des commoditez de la vie humaine? Neantmoins on treuve des Nations qui peuplent ces rochers, & qui rempliffent ce fol le plus ingrat, & le plus difgracié de [57] la nature. Mais comment y peut-on viure fans feu, puifque les froids font fi violens? Dieu y a pourueu; il leur donne tous les ans leur prouiſion de bois, il ſe fert des cerfs comme de beſte de charge, pour leur en faire porter leur prouiſion; ce ſont le bois ou les cornes des meſmes cerfs; on en croira ce que l'on vaudra, mais on nous aſſeure que ces peuples n'ont point de meilleur feu, que celui qu'ils font du bois de ces grands animaux, qui doivent eſtre en prodigieufe quantité pour ſuppléer avec leurs branches aux branches des cheſnes, & des autres arbres propres à bruſler.

Mais ne quittons pas noſtre Guide, qui va coſtoiant toute la Baye; il ne fait pas mauuais avec luy, puifqu'il aſſeure que le gibbier grand & petit ne luy manque [58] point, & qu'un homme de ſa ſuite a tué un de ces Ours blancs dont nous auons parlé; nous n'auons pas ſçeu de luy ſi la chair en eſt auſſi bonne que celle des Oyes ſauuages, des Cignes, des Canards, qui ſe treuuent au meſme lieu dans le mois de May, auſſi bien qu'un nombre infini de petits oiſeaux hupez, d'hirondelles, comme encore de martres, de lievres

creatures in nothing, supplying the defects of some by aid from others, in a way one would never imagine. When one views the shores of this sea almost destitute of trees,—whether from the severity of the cold, which prevents their growth, or because the rocks with which these regions are almost entirely covered cannot provide nourishment for large forests,—who would not think it contrary to God's will that these lands should be inhabited by man, since they are so destitute of the conveniences of human life? Nevertheless, Nations are found peopling these rocks and occupying this soil which is most sterile and most hard-favored by [57] nature. But how can people live there without fire, when the cold is so intense? God has provided for that; he gives them their store of wood every year, and uses the stags as beasts of burden to carry it to them. This fuel consists of the wood or horns of the stags themselves. You may believe what you choose; but we are assured that these peoples have no better fire than that which they make with the wood of these great animals, which must be in prodigious numbers to supply with their antlers the branches of oaks and of other trees suitable for burning.

“But let us not leave our Guide, who is coasting along the entire Bay. It does not fare ill with him, for he declares that he has no lack of game, large and small; [58] and that a man in his company killed one of those white Bears of which we made mention. We did not learn from him whether its flesh is as good as that of the wild Geese, Swans, and Ducks that are found in the same region in the month of May, as well as countless numbers of little tufted birds and swallows, and likewise martins, white

blancs, & de renards noirs; & si la poudre manque pour la chasse, on peut s'adonner à la pêche des truites & des saumons, que ces Sauvages sçavent fort bien prendre sans filets, mais seulement avec le harpon.

Après que nostre Algonkin eut visité toutes les Nations circonvoisines de la Baye, & qu'il se fut chargé de leur part, de divers presents, que ces peuples adressoient [59] aux François & aux Algonkins de ces contrées, pour les attirer vers leur Baie, & pour s'y fortifier tous ensemble contre l'Iroquois, il quitta le riuage de la mer pour entrer dans les terres, & pour chercher vn chemin vers Tadoussac, par des vastes forests qu'il n'auoit iamais conuës. Comme il auançoit dans le bois sans bouffole, & sans prendre hauteur, il eut connoissance de trois Riuieres; dont l'une conduit droit à nostre bourgade des trois Riuieres; il ne voulut pas prendre cette route, quoy que bien plus courte, & plus certaine, mais bien plus exposée aux Iroquois: Les deux autres Riuieres se rendent au lac de S. Jean, où est la source du fleuve Saguené. Il choisit la plus écartée de ces deux Riuieres, comme la plus seure, l'autre n'estant pas bien loin du [60] país où trois Nations ont esté desolées depuis deux ou trois ans par l'Iroquois, & contraintes de se refugier chez les autres plus éloignées. Celles-cy se nomment les Kepataangachik, les Outabitibek, & les Ouakiechisek.

Enfin il s'est rendu à trente-deux lieues de Tadoussac, ou m'entretenant avec luy de ses auantures & de ses voïages, il commença à me dire par auance l'estat ou l'Iroquois auoit réduit les Nations Algonkines vers le lac Superieur, & celui des Ouinipeg.

hares, and black foxes. If powder for hunting runs short, one can resort to fishing for trout and salmon, which those Savages well know how to catch, not with lines, but with the harpoon simply.

“ After our Algonkin had visited all the Nations surrounding the Bay, and had laden himself with various presents sent by those peoples [59] to the French and Algonkins of these regions,—to attract them to their Bay, in order that they might all fortify themselves there against the Iroquois,—he left the sea-coast to proceed inland and seek a road to Tadoussac, through vast forests which were unknown to him. As he was advancing through the woods, without compass and without taking altitude, he learned of the three Rivers, one of which leads straight to our village of three Rivers. This route he would not take, although it is much shorter and surer, but, at the same time, much more exposed to the Iroquois. The two other Rivers flow into lake St. Jean, whence the river Saguené takes its rise. He chose the more remote of these two Rivers as the safer one,—the other being not very far from the [60] country where three Nations were overthrown by the Iroquois, two or three years ago, and compelled to seek a refuge with other more distant ones. The names of these latter are the Kepatawangachik, the Outabitibek, and the Ouakwiechiwek.

“ Finally, he reached a spot thirty-two leagues from Tadoussac, where he entertained me with an account of his adventures and travels, and began to tell me in advance the condition to which the Iroquois had reduced the Algonkin Nations toward lake Superior and the lake of the Ouinipeg. But scarcely had I returned to Quebec when I found two Frenchmen

Mais à peine me fus-je rendu à Québec, que i'y trouuay deux François, qui ne faisoient que d'arriuer de ces pais superieurs, avec trois cent Algonkins, dans soixante canots chargez de pelterie. Voicy ce qu'ils ont ven de leurs propres lieux, qui nous representera [61] l'estat des Algonkins du Couchant, après auoir parlé iusqu'à present de ceux du Nord.

Ils ont hiuerné sur les riuages du lac Superieur, & ont esté assez heureux pour y baptiser deux cent petits enfans de la Nation Algonkine, avec laquelle ils ont premierement demeuré. Ces enfans estoient attaquez de maladie & de famine, quarante font allez droit au Ciel, estant morts peu après le Baptême.

Nos deux François firent pendant leur hiuernement diuerfes courtes vers les peuples circonuoisins; ils virent entre autres choses à six iournées au delà du lac, vers le Suroüest vne peuplade composée des restes des Hurons de la Nation du Petun, contraints par l'Iroquois d'abandonner leur patrie, & de s'enfoncer si auant [62] dans les forests, qu'ils ne puissent estre treuuez par leurs ennemis. Ces pauvres gens s'enfuiant & faisant chemin par des montagnes & sur des rochers, au trauers de ces grands bois inconnus, firent heureusement rencontre d'une belle Riuere, grande, large, profonde, & comparable, disent-ils, à nostre grand fleuve de S. Laurens. Ils treuerent sur ses rines la grande Nation des Alimisek, qui les recent tres-bien. Cette Nation est composée de soixante Bourgades, ce qui nous confirme dans la connoissance, que nous auons desla, de plusieurs milliers de peuples qui remplissent toutes ces terres du Couchant.

Reuenons à nos deux François: continuant leur

there who had but just arrived from those upper countries, with three hundred Algonkins, in sixty canoes loaded with furs. Following is an account of what they saw with their own eyes; ^{as} it will give us a view [61] of the condition of the Algonkins of the West, as we have until now mentioned those of the North.

"They passed the winter on the shores of lake Superior, and were fortunate enough to baptize there two hundred little children of the Algonkin Nation with whom they first made their abode. These children were the victims of disease and famine; and forty went straight to Heaven, dying soon after Baptism.

"During their winter season, our two Frenchmen made divers excursions to the surrounding tribes. Among other things, they saw, six days' journey beyond the lake toward the Southwest, a tribe composed of the remnants of the Hurons of the Tobacco Nation, who have been compelled by the Iroquois to forsake their native land, and bury themselves so deep [62] in the forests that they cannot be found by their enemies. These poor people—fleeing and pushing their way over mountains and rocks, through these vast unknown forests—fortunately encountered a beautiful River, large, wide, deep, and worthy of comparison, they say, with our great river St. Lawrence. On its banks they found the great Nation of the Alimiwec, which gave them a very kind reception. This Nation comprises sixty Villages—which confirms us in the knowledge that we already possessed, concerning many thousands of people who fill all those Western regions.

"Let us return to our two Frenchmen. Continu-

ronde ils furent bien surpris en visitant les Nadsechisec; [63] ils virēt des femmes défigurées, & à qui on auoit coupé le bout du nez iufqu'au cartilage, de forte qu'elles paroiffoient en cette partie du vifage, comme des testes de mort: de plus, elles auoient fur le haut de la teste vne partie de la peau arrachée en rond. S'estant informez d'ou pouenoit ce maunais traitement, ils apprirent avec admiration, que c'estoit la loy du païs, qui condamne à ce fupplice toutes les femmes adulteres, afin qu'elles portent grauées sur le vifage la peine & la honte de leur peché: ce qui rend la chose plus admirable, c'est que chaque homme ayant en ce païs-là sept ou huit femmes, & par conſequent la tentation eſtant bien plus grande parmi ces pauvres creatures, dont les vnes ſont toujours plus cheries que les autres, la loy [64] neantmoins ſe garde plus exactement qu'elle ne feroit peut-eſtre dans les Villes les mieux policées, ſi elle y eſtoit eſtablie. Si des Barbares qui ne ſont inſtruits que par la loy de la nature, ont de ſi beaux ſentimens de l'honneſteté; quels reproches feront-ils vn iour aux Chreſtiens libertins, qui ont commandement de ſe crener pluſtoſt les yeux que de leur rien permettre au preiudice de leur ſalut? Ce qui ne ſe fait pas parmi les Chreſtiens, eſt pratiqué par des Sauvages, qui retranchent les parties les plus viſibles du vifage qui a ſerui de ſcandale & de pierre d'achopement. Nos François ont viſité les quarante Bourgs dont cette Nation eſt compoſée, dans cinq deſquels on compte iufqu'à cinq mille hommes: mais il faut prendre congé de ces peuples, ſans faire [65] pourtant grande ceremonie, pour entrer dans les terres d'une autre Nation belliqueuſe, & qui avec ſes fleches & ſes arcs

ing their circuit, they were much surprised, on visiting the Nadwechiwec, [63] to see women disfigured by having the ends of their noses cut off down to the cartilage; in that part of the face, then, they resemble death's heads. Moreover, they have a round portion of the skin on the top of their heads torn away. Making inquiry as to the cause of this ill treatment, they learned, to their admiration, that it is the law of the country which condemns to this punishment all women guilty of adultery, in order that they may bear, graven on their faces, the penalty and shame of their sin. What renders this custom the more admirable is that, although each man in that country has seven or eight wives, and temptation is, consequently, much stronger among those poor creatures,—some of whom are always more cherished than the others,—yet the law [64] is more strictly executed there than it would be perhaps in the most highly civilized Cities, if it should be established therein. If Barbarians, who are instructed only by the law of nature, have such excellent sentiments of chastity, what reproaches will they make some day to the libertine Christians who have the commandment to pluck out their own eyes rather than permit themselves anything prejudicial to their salvation? What is not done among Christians is practiced by Savages, who cut off the most conspicuous parts of the face that has proved a source of scandal and a stumbling-block. Our Frenchmen visited the forty Villages of which this Nation is composed, in five of which there are reckoned as many as five thousand men. But we must take leave of these people,—without [65] much ceremony, however,—and enter the territories of another

s'est renduë auffi redoutable parmi les Algonkins fuperieurs, que l'Iroquois l'eût parmi les inferieurs; auffi en porte-t-elle le nom de Pwalak, c'est à dire les Guerriers.

Comme le bois est rare & petit chez eux, la nature leur a appris à faire du feu avec du charbon de terre, & à couvrir leurs cabanes avec des peaux: quelques-uns plus industrieux se dresient des bastimens de terre grasse, à peu près comme les hirondelles bastissent leurs nids; & ils ne dormiroient pas moins doucement sous ces peaux & sous cette bouë, que les grands de la terre sous leurs lambris d'or, s'ils n'apprehendoient les Iroquois, qui les viennent [66] chercher à cinq & six cent lieues loin.

Mais si l'Iroquois y va, pourquoy n'irons nous pas auffi? s'il y a des conquestes à faire, pourquoy la foy ne les fera-t-elle pas, puisqu'elle en fait par tout le monde? Voilà des peuples infinis; mais le chemin en est fermé: il faut donc rompre tous les obstacles, & passant à trauers de mille morts, se jetter au milieu des flammes pour en deliurer tant de pauures Nations. On ne s'est pas épargné ni pour l'un ni pour l'autre, & on n'a laissé perdre aucune occasion qui se soit presentée, pour courir à leur secours; & nous y courons encore presentement, comme ie diray après auoir vn peu parlé de l'estat pitoiable où l'Iroquois a reduit les Hurons.

Nation, which is warlike and which with its bows and arrows has rendered itself as redoubtable among the upper Algonkins as the Iroquois among the lower; and so it bears the name of Poualak, which means 'Warriors.'

"As wood is scanty in supply and small in size in their country, nature has taught them to make fire with coal from the earth and to cover their cabins with skins. Some of the more ingenious make themselves buildings of loam, very nearly as the swallows build their nests; and they would sleep not less comfortably under these skins and this mud than do the great ones of the earth under their golden canopies, if they did not fear the Iroquois, who come [66] in search of them from a distance of five and six hundred leagues."

But if the Iroquois goes thither, why shall not we also? If there are conquests to make, why shall not the faith make them, since it makes them in all parts of the world? Behold countless peoples, but the way to them is closed; therefore we must break down all obstacles, and, passing through a thousand deaths, leap into the midst of the flames, to deliver therefrom so many poor Nations. We have not spared ourselves for any of them, nor have we let slip a single opportunity that has presented itself for hastening to their aid; and we are running to succor them again at the present time, as I shall relate after saying a few words concerning the pitiable condition to which the Iroquois has reduced the Hurons.